

AA第三の男

From: Barefoot's World, silkworth.net

21Q - How did you meet A.A. No.3, Bill D?

Q21 AA第三の男ビルDとはどのようにして会ったのですか？

21A - I was living at Dr. Bob's place and one day he said to me "Don't you think that for self-protection that we had better be working with more drunks." I thought it was a good idea and the upshot was that he called City Hospital where he was in some discredit because of his drinking and he got hold of the Head Nurse down there and said to her "A fellow from New York and I have a new cure for alcoholism." Quite kindly the nurse observed, "Well, Doctor, I think that you should try it on yourself." Then she told us that they had a dandy prospect who was strapped down for blackening the eyes of one of the nurses. So doc said, "Put him to bed and we'll be down when you get him cleared up a bit and put him in a private room."

A21 ドクター・ボブの家に滞在していたある日、彼が私に、「私たちが自分を守るためには、もっとたくさんの飲んだくれに働きかけたほうが良いと思わないか？」と言いました。私はそれは良いアイデアだと思い、結果として彼が市立病院に電話をかけたんです。彼は飲酒のせいでその病院での評判をずいぶん落としていましたが、婦長を呼び出して、彼女にこう言いました。「ニューヨークから人が来てね、アルコホリズムの新しい治療法が手に入ったんだ」。とても親切なこの看護師はこう言いました。「あの、先生はその治療法をご自分で試されたんですよね」と。それから彼女はダンディな候補者が一人いることを教えてくれました。その男は看護師の目を殴って黒あざを作り、拘束されていました。ボブはこう言いました。「彼をベッドに入れてやってくれ。少し良くなったら、彼を個室に入れてくれ。私たちはすぐに行くから」

So a little while after Dr. Bob and I saw a sight that tens of thousands of us have since beheld and God willing, hundreds of thousands shall see. It was the sight of the man on the bed who did not yet know that he could get well.

しばらく後に、ドクター・ボブと私が見たものは、私たちがこれまで何万回も見てきた光景であり、また神が望むならば、これからも何十万回も見ることになるはずの光景です。それは、自分が良くなれることをまだ知らないまま、ベッドに横たわっている男の姿でした。

Well, as it turned out, the man on the bed was no optimist, like many a drunk since he said, "I'm different, my case is too tough and don't talk to me about religion, I'm already a man of faith. I used to be a Deacon in the Church and I've got faith in God still, but quite obviously He has none in me. Anyhow, come back tomorrow and see me as you fellows interest me as you've been through the mill." Of course we had related our simple formula. Of course we had told him of our release although he was not impressed that mine was only of months and Bob's only of days. He said, "I was sober once that long myself."

そして、後で明らかになりますが、ベッドの上の男はまったく楽家ではありませんでした。多くの飲んだくれと同じように、彼も「私は違うんだ。私は難しいケースだ」と言いました。「私に向かって宗教の話はしないでくれ。もう信仰心は持っているんだ。かつては教会で助祭を務めたこともあるし、まだ神への信仰を捨ててはいない。だが、神が私に何もしてくれていないのは一目瞭然じゃないか。神は私に目をかけちゃくれない。ともあれ、明日の朝も会いに来てくれ。あなたがたも同じように辛い経験をしたから、私に関心があるみたいだが」もちろん、私たちはあのシンプルなやり方を説明しました。もちろん、私たちが得た解放について話しましたが、私はまだ数ヶ月、ボブもたった数日でしたから、彼はそれほど感銘を受けませんでした。彼は言いました。「私は自分で長くやめていたこともある」と。

We came once more and as we entered his room the man's wife sat at the foot of the bed and she was saying to her husband, "What has got into you, you seem so different." He said, "Here they are, these are the ones who understand, they've been through the mill." He made great haste in explaining how during the night hope had come to him and he had taken there to follow our simple formula. Something else had happened, there was a sense of lightness, a sense of feeling in one piece, a feeling of relief, he said.

次に私たちが訪問して部屋に入った時、彼の妻がベッドの足下に座って夫にこう言っていました。「あなたにいったい何が起きたのかしら。すっかり違って見えるわ」彼は言いました。「ほら彼らが来た。これが私を理解してくれた人たちだ。彼らも大変な苦勞してきた人たちなんだ」彼は、夜の中に希望がやってきたこと、それから私たちのシンプルなやり方を試してみたことを、早口でまくしたてました。何かが起きたこと、明るさの感覚、無事になったという感覚、そして解放されたという感覚がやってきた、と彼は語りました。

The next thing we knew No.3 said to his wife "Fetch my clothes dear, we're going to get up and get out of here." So A.A. No.3 rose from his bed and walked out of that place never to drink again. Well, at that time there was no realization on the part of us what had begun to happen. Of course, that was the beginning of A.A. as we understand it today. The essential process was the same and the grace of God just as everlasting. (Chicago, Il., February 1951)

この第三の男は、妻にこう言いました。「私の服を取ってきてくれ。ベッドから出て、ここを出ていこうぞ」そうしてAA第三の男はベッドから起き上がると、その場所を出て、二度と飲みませんでした。その時は、私たちの方はいったい何が始まったのか認識していませんでした。もちろん、それがAAの始まりだったのだ、と今の私たちは理解しています。本質的なプロセスはまったく同じであり、神の恩寵はその後絶え間なく続いてきました。(イリノイ州シカゴ、1951年2月)。

From:

<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/21>

Last update: **2020/12/31**

